

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ РУССКОГО ГОВОРА ИГНАЛИНСКОГО РАЙОНА ЛИТОВСКОЙ ССР¹

Записала и обработала М. СИВИЦКЕНЕ

Удал'ушч'ий /удáлый мал'ч'ишка /удáл'с'ц' зал'ишку /гарáz йаму гълавá бал'иш' // нашóу шэс'ц' пáч'каў сáхър'у /фул'игán во(т) таб'э и б́удз'е /сфул'игán'иў // ты б́удз'иш къла-ц'óтк'и с'м'айáца /н'е пъламáй /а чом йа хр'áпы буду с'еч /мн'э как скавáл кузн'ец йану так знáйыш какáйа вóстраиа с'эчка // дрúгой б́удз'ит такой сáмый // а вот ихн'ий вáс'ка н'е приравн'áт' /тихой как ц'áл'óнък // вáс'ку сáшка зъб́ижáл // фс'о абгл'эдз'иў /с-пáчк'и брац' па-днóму кускú /знáку н'аб́удз'ит /во(т) ты распúсн'ик /наштó сáхър' нóс'иш /у-вугóл залáс' /таб'э тóл'к'и сахър' в-гълавы //какóй вумный и забýл /шчэ йон с'м'айóца кълъ-м'ин'á /ты чытáйыш кн'иг'и дз'ен' и ноч /а мы н'е вучыл'ис'а //

йзба бал'шáйа /штоб чълав'эк двáц'ц' в-эту йзбу /так дóбра былъ-бы /в-гóр'здэи так дз'ен'г'и брál-бы /тáмка бóл'ш'яа /в'-м'ин'á пóлна и пóлна йзба /п'эчка рýс'к'яа бал'шáйа /на-дз'ар'еўн'и б'ас-п'эчк'и н'áл'з'á /ф-той избы йес'т' шчыт /тúйу тóп'им у- н'адз'эл'у рас //

с'эна грáб'ил'и и свал'йўс'а с-вóзу и срáзу н'ежывóй фътагрáфияа пр'ис-слъна как харóн'им йавó /наша фс'а раñ'а на-клáдб'ишчы // мáма пам'óрла /вот мáма у-грабú с'н'áфшы /аш туды нъ-бал'шáк нъ-рукáх с'н'асл'и /на-мá-му и дз'эдúшку па'м'ьтн'ик стáйт' /мáм'иных была мнóга фътакáртчóк' /ал'и тóл'к'и п'áт астáфшы /рабóтъл да-стáрас'ци /кас'ил /ц'йскал'и с'э-на /н'е ф-кáры тáк /кóн' дз'óрнуў /кон' дз'ор /йон брык и м'áкайа пóжн'а н'а-вóкнуў н'е п'шъв'ал'йўс'а /стóл'к'и ваз'ыл'и /пас'л'эдн'ий вос /нъ-свайм пóл'и // мáма бал'эла /кълъ-йáйэ хадз'йли // как папáша пам'óр байáл'с'а /а /ал'и н'эдз'е старúху вз'ат' /л'áг'иш спац' /пъгл'адз'иш никавó нэтуц'и /выпитыйъ (выпившие, пьяные) кто ниб́удз' пастúкаў-бы // фс'е разйэхат-чы /рóчный прáзник //

у-папáшы былó чатýры брáта /ф- старшъва был'и дз'ец'и /тапер' па-свэ-ту йажджáйут /тады зъ-з'амл'óй гнáлис' /такой сад и н'икóму н'анáда /сыны прыйажджóйут //

¹ Запись произведена летом 1962 года.

гарáст харошый бригадз'ир / кагда náда гарáзд дóма п'ил'на / папрó-
с'иш // там дз'в'е дз'еўки ничавó н'адз'элайут / пр'ишóл бр'игадз'ир / а он
им даўшы буракоў палóц / пастáвльна тас / вады налита г'ялава памóч'на
с-кудр'ам у-цэбар / а старúха кароў дóиц' / мац' уз'аўшы н'ь снб'а / а йа-
ны не у-калхóзи //

Записано в дер. Поповка от
Фраксиньи Лазаревой, 45 лет,
малограмотной.

гарáз, гарáзд — очень.

хр'áпы — разная трава, которую секут для свиней.

з'б'ижал — обижал, мог обидеть.

ш'ыт — печь типа голландской.

ц'йскал'и с'эна — утантывали сено.

кары — повозка с высокими грядами для возки сена, соломы.

пóжн'а — здесь: покос, скошенный луг.

рóчный прáзник — большой (годовой) религиозный праздник.

п'ил'на — очень, сильно.

бураки — свёкла.

цэбар — деревянное ведро, ушат.

Палóц' н'емагú сагнуўшы / там пасáж'на йес'ц' сáхарных (буракоў —
свёклы) а тут скатск'ийа / а йéтьийа праст'ийа ничавó расту́т / йаны идúт
д'л'ь-с'вин'ей / н'эту тóлку с-ых / вот э́ты скóра стáл'и п'дыма́а / в-нас
тут з'амл'а харош'ийа / эту з'амл'у придабр'ыфшы харошый' уража́й //

два йес'ц'а сына и д'в'е дóчк'и / муш ка́ждый д'ен' н'ь-работы / та́йа уйе-
х'ла в-дзв'инск / была выйех'тчы на-кúрсы / на-пóчты работ'ийт / а́нушка
пайедз'ит на-искúрс'ийу в-л'ён'ингрáт / чац'в'ора сúтък / затó будз'е пам'яц' //

дóчка сказа́ла ба́бушка ты б'ей йану́ (о внучке) така́йа л'ис'л'ива́йа / пр'идз'óт/
ба́бушка / м'илай'ь д'яраж'эн'кай'ь // сл'инку пуска́ит / п'еўна на-зúпк'и / н'и-
чавó н'акúшай'т / сп'ак'óш так ан'и ан'и н'айес'ц' // па́пы н'едава́л'и вóт-
пуск //

Записано в дер. Поповка от Ксени
Поповой, 52 года, неграмотной.

п'еўна — по-видному, должно быть.

З'имóй в-нас з-дравáм ц'эсна // кл'ев'эр з'пр'ышлагóд'ний аста́фшы
л'ажыц' // там жéг'ер кл'ев'эр абкладáц' / прадúха идз'óт / дыра́ така́йа
насквóз' //

брат адз'ин жыў / н'и в-йавó жаны́ н'и в-йавó хаз'а́йк'и была // был'и
выйех'тчы / к'яла-фрóнту бл'йска / н'ёмцы р'язабраўшы пастройку / фс'о
была р'ызбранó / дз'элал'и з'амл'áнк'и / в'арну́л'ис' / выка́пыв'ъл'и катóрыйа
был'и стáрыйа на-дрóвы спал'ыл'и / бра́л'и (о немцах) карóвы / п'рас'áты /
прика́зыв'ъл'и сваз'иц' и ав'ец и карóвы / наро́д бра́л'и сы́лáл'и в-г'арма́н'и-
йу / н'екатóрыйа в'арну́л'ис' / стра́ху была н'азна́л'и куды дз'ава́а //

ф-к'захста́н'и там гарáзд жа́рка / а наро́д н'ь-палу́ с'ид'áт но́г'и пат-
кóрчыўшы / мы н'е мóg'им так с'ид'э́т // стол кúп'ут / крава́т' пастáв'ът /
фс'о бага́ц'е / а н'ь-палу́ сп'áт // прыйажджа́л'и с'уды́ з-дз'ац'áм йедз' йедз'
устро́ишс'а / ага́ро́д бал'шóй да́дз'ьна / с'йез'д'ила дóчку прав'ед'ьла / та-
п'эр' н'ь-йазду́ х'рашо́ / вы́шаў н'ь-дарóгу и пайе́хаў // н'аспл'у́ но́чу / в-ых

кварт'иры така́я жар'и́шча / како́ва там наро́да н'е́была / пр'ивы́кл'и к-па-
го́ды / к-жары́ //

майо́га бра́та удава́ / трóйа дз'ац'е́й у-йе́й / фамá п'мага́ў кьль-бура-
коў / ча́пкай ча́пайит кьль-буракоў / рас'т'о́т фс'о х'рашо́ / ц'ашкава́та
рабо́тат' кьля-йо́й (о редиске) д'л'ь-с'еб'а́ н'амно́шка са́дим / адну́ л'еху́ /
куды́ пьв'аз'е́ш / каторы́я м'яладз'е́йшы́я б'ару́т ло́шад' и в'азу́т //

са́мты́ь л'е́та / ца́плó / но́н'ч'ь н'ет пар'а́тку / з'имо́й така́я сугру́ба
была́ / с'н'е́гу вьы́шь акна́ / на-ву́лицы сц'агу́ раска́пыв'ьём лапа́ты́ //
р'е́чка н'едал'о́ка / тут мо́жа и пьр'аво́з'ац' // там йес' ру́с'к'их / бы́лару́саў
йес'т' // н'авм'е́йём г'вар'и́т' ч'и́ста гр'ьмат'и́ч'еск'и //

Записано в дер. Поповка от Прас-
ковьи Поповой, 62 лет; несколько
лет жила с семьей в Казахстане.

и́сна (з-дравам) — трудно, негде достать.

жб́г'ер — вешала для сушки клевера (ср. литов. žaginys).

багац'е — богатство.

ча́пка — капалка.

ча́пайит — обкапывает (на огороде).

л'е́ха — грядка (на огороде).

сугру́ба — сугроб.

с'ц'ага́ — дорожка, тропинка.

Крот вырыва́йт' з'амл'у́ / хвасто́к и рь́ла как ф-п'рас'о́нка / шы́пка
з'амл'у́ п'дыма́йт' и н'асхва́тиш йаво́ / н'пуска́на ф-кратáх //

в-гус'а́х нага́ж'на / бы́ла гус'ан'а́т во́сим штук / б'ьзгусы́ны́я / ку́ры
с'идз'е́л'и на-их / дз'аржа́л'и у-ба́йн'и / у-ла́з'н'и / и там падо́хл'и / в-ыз-
бы пабы́л'и / йаду́т ал'и ста́л'и до́хнуц' / варо́на аднаво́ пан'асла́ / йак павáдз'-
у́а / так и вуйду́т / на́да гл'адз'е́ц' / гус'е́й //

йес'т' фс'а́к'их з'в'ар'и́оф / вь́дру ув'и́дз'э́ла / ана́ как закр'ича́ла и граб-
л'и йа с-рук брóсила / в-афсу́ была́ / с-афса́ пр'а́ма п'д-ма́й но́г'и / в-р'аку́
бух и н'а-вида́ц' стра́хну́л'ьс'а как саба́ка / хр'або́т ц'о́мный / а с'уды св'ат-
л'е́йшы́я / как ру́да́я / до́лга н'еразгл'е́дз'иш / ана́ гарáс шы́пка б'аг'и́т /
н'ь-в'ьр'ьтн'и́к'и́ ана́ / д'ьрага́я / дру́гуйу́ во́йл так прада́ў //

в-нас чужн'и́к / и́збу стро́йут / рабо́ты мно́га / свары́ц' и пада́ц' / гры-
жы в-о́б'ех бака́х //

Записано в дер. Лукашовка от
Маланьи Меркуловой, 75 лет, не-
грамотной.

ба́йн'а — баня.

ла́з'н'а — баня.

шы́пка — быстро.

чужн'и́к — здесь: люди (плотники и т. п.), нанятые для постройки дома.

Vilniaus valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas
Rusų kalbos katedra

Iteikta
1962 m. spalio mėn.